

Samedi 27 Juillet 1929

Tặng lại:
NGUYỄN-KHẮC NGƯỜNG

Thư từ về việc mua bán và
đóng cáo bạch cung mandaie
trả cho Thủ Tướng, xin gửi cho:
M. NGUYỄN-KHẮC-NGƯỜNG
72, rue Legendre
-- SÀIGON --

Hãy tiễn-tiễn. Nếu nghĩ tới việc tương lai của
quí đồng bào cùa già quyền quý cùa nước
nhà. Người nào mà không có tiền du tài không
lâm gi-dung cùa!

ĐUỐC NHÀ NAM

Xuất bản ngày thứ ba, thứ năm và thứ bảy

Chủ nhơn sđng lop: NGUYỄN-PHAN-LONG

DEPOT LEGAL
INDOCHINE
N° 11908

Qua biển thăm mây muôn dặm mà không
thấy bờ, người ta thường thời chí; hagy kề chéo
rặng bến áy cùa bờ.

DƯƠNG-TÚ.

Cái tiếng văn-si nước mình

Trải qua một thời-kỳ văn-chương
thoai-cù, các ông đồ nám trào may
rung dùi, vịnh phủ ngâm thi, dáo
gọt tùng câu từng chữ, bày giờ cái
lời văn áy đã thành một lời văn
thiền-cố rồi. Cái thi nhả ngợc phản
chắc cùa các ông, không dem ra tiêu
thụ được nữa.

Chàng khôn lú mươi lăm lăm
năm tró lpiday, ché quodo-ugy thạnh
hành, thi xâ-hội ta lại biến lời văn
« bút lồng » thành ra lời văn quodo-
ngu.

Văn quodo-ugy mạnh ai này viết,
không via-pháp, không cần phải
theo khai, thừa, chuyền, hạp như lời
văn nho. Các nhà văn-ai ta rùng
rùng nỗi lén, nêu xuất bân-sách,
truyện, tiểu-thuyết, viết nhuy-báo,
hết có cái tên trước bìa sách, trên
mặt báo tức là văn-si hiện-thời.

Cũng có dòn nhà viết văn quốc-
ugy lại pha-lan thêm một cùa chử
nho, hay là một hai lời văn song-
quang (hai mè đối nhau) dạng cho
déc-giả biết mìn có hàn-học chut-
diện, gọi là có-dec-biệt với hàng văn-
si khác.

Lại có nhà tuy không được hiếu
chữ nho cho lâm, nhưng cũng rán
mà kiếm cho được một ít chử chủ
nho pha-lan vào, dạng cho déc-giả
khỏi xem văn minh là rõ.

Nhung thết rời hai lời văn trên
kia, đọc giả họ cũng phầm: vì họ
thấy ông nhà viết rời rạc như ông
này, trả ra rập máy chổ bì-yêu thì
các ông đồ « bồ xáu » rời, còn ngoại
ra nghe cũng suông suòng trong-
y nhau cả.

Gần vài ba năm nay, các ông văn-
si ta nhâm lại đường sanh-hoạt
« buôn văn bán chử » nghe chưng
khô kiem-chết, đánh lửa déc-giả mà
huyền thuy, như trước nữa. Ngày giờ
các ông mới đổi ra một lời văn khác,
sợ là lối văn có tu-tưởng cách-mạng.
Lối văn này nghe ra hùng dám-đam
Đã vậy mà trong câu văn lại chém
vô lì câu « đổi-xếp » dạng lò déc-
giả chơi!

Tôi cũng ain mạng phép déc-giả
mà bắt chước đặt theo lối văn kim-
hội mà người ta cho là lối văn kinh-
lết đó.

Đại khái nhà viết văn theo lối đó
bao giờ họ sting kiêm cài dán-đe cho
cùa tu-tưởng quốc gia, hay là ché-
nghia chéng lèo, dạng cho người
ta nói rằng nhà viết văn « Bô-lí-lí »
là lối văn người minh bày giờ ham
đec lâm.

Họ thường viết cái kiêu-nhì vây;
« Chàng-tộc ta không phải là
một chàng tộc yêu hèn, nhưng
vi... » nhan chàng ta phải
cam tâm ở trong vòng... »

Ngày nay là ngày công-lý phát
hiện, chúng ta phải càng nhau
để lén-rắng... Thân ôi
Bốn ngàn năm tò-quoc, xác đeo
hồn dâu, hâm lâm triết đồng-
bảo, sống thưa chát đở... cái
tâm bi-kịch hùng ngay dồn ra
nhau thế, anh em nghĩ sao? Thì
không trai dái không chí cù, để
cô son sòng có lè nado... »

Cha chà! Nghé qua thi thật hùng
hỗn, thật kiêu-liệt, mà xét lại không
có ý gì hết, bài quá mìn cùa
nhà-nhì đó thôi. Thế mà tôi kiêm-
kiết đợi khi cung xoá mìn một hai
đoạn. Ấy lại là thêm một cái khép-
đe hào & cho nhà viết văn nùa.

Cù binh tinh mà xét, thi tôi tưởng
nhà viết văn có-dòng quodo-ugy không
bao giờ viết nhung cái lối ấy.

Caling cùn xem đâu xa, cùn xem
mìn nhà cách-mạng như ở Tàu thi
bộ Họ-thuyết Tôn-vấn, & Tây
phí lèp Dân-uoc-luân cùa Lư-thoa,
& Đức-thi, lèp Tự-bôn-luân cùa Mă
thác-Tu, trong ấy đều là cái sự

Mày người bán hàng ngoài chợ Saigon và dàn-bà đi chợ không bằng lòng

thật cù, không bao giờ có một chù
nói chows như lời văn cùa ta bây
giờ.

Bởi khai tôi cầm một tờ báo, hoбо
lại một cuón sách, tôi xem xuôi từ
đâc cho tôi cuối, tôi bắt giặc bắt
cười..... tôi cho họ bao gan
thât!

Nó lui nói tôi, xoay di xoay lại
cứng mấy cái tú-tưởng cù-mèm,
mày cầu ván mép, chó obang thấy
có gì gọi là đặc-sắc cù.

Cái bách nhiêu bát mà it phuân,
song thấy người ta vẫn cù kù, bái
văn viêc đặt lòn mà không tu-tưởng,
song thấy người ta vẫn ham đọc.

Tôi xin hỏi tại sao vậy? Có người
nói nòi:

Đó chẳng phải lỗi tại nhà
viết văn mà lỗi tại người xem văn.

Nghe cũng có lý: nhưng lỗi thi nó
rắng, cái lỗi tại nhà viết văn nhiều
hơn. Nhà văn-si ta khô nòi ché bán
hàng, hàng ngày coi chúng theo
buổi chợ, bế-thay mìn gi người ta
bay ra chuồng bì bô, dâc tót dâu
kieu, mìn báu ra dào thi thoái.

Cái tò áy, ngày nay truyền nhiễm
ra nhiều lâm. Ma nhút là vè lời
quảng-cáo thi thật là bay. Họ khéo
kiêm cái đầu dê, cái tòn sách, như
là « Gương-phope-quốc »; Hòn cách-
mạng, cau chuyen Nguyễn-an Ninh,
v. v. lèi-dung những cái tên đó
không biết chán: cho đèn chuyen
đá qua ròi ai cũng biết thừa ròi, mà
vẫn nhác di-nhão-lại-mái!

Bây giờ tôi xin nói rõt lại cho
mìn rằng: Nhà viết văn cùa ta dì
lại không trách khỏi hai cái tò: Một
là lỗi, hai là dach. Số truy: lỗi thi
trên kia tôi dò nói rõi, dẩn như cái
danh thi trong hùa cũng có một it.

Tôi thường thấy có người xin một
chân trong lâm báo, viết bài « thi »
ma không lấy tiền lương, miễn cù
cái tên đứng trên tờ báo là mìn
nguy.

Còn có người mìn kêu khép viết
cho một cuón sách, hoặc tên-thuyết
đang cho mìn dê tên « déc-giả » xuôi
bán. Lèm gi vây? Mang cái lót
« déc-giả » mà lèm gi?

Tôi muốn hỏi các nhà thức-giả,
đàn-dung phương gi mà trú những
tò áy cho người minh khỏi bị lâm
lạc. Nhưng tôi thất tưởng cái trình
độ văn-học-giỏi của nòi minh ngày
nay hùa còn kém cù lâm, dùi muốn
trú ngay bây giờ cũng chưa-trú được,
trú nữa phải trả qua một thời-kỳ
loạn-bát này, đến một ngày kia văn
học tu-tưởng-giỏi đã tiến-bô lâm
được cao, thi những hùng người đó
không cần đợi ai bài-kích mìn tè
nhìn phải tên-diết đó thôi.

Melle THU-HUONG

Chắc cháng phuôi nhắc lại viêc
xây dựng một tòa nhà dâc làm
hội quán chung cho người Annam kđ
giáp công người giáp cùa, mây
phân đông đồng bao dâc dóm
thoi thiêu một tòa nhà như vay
mồi khi muôn tiếp ruoc một vò
qui khach phai chay mìn huy
là mìn nhâa và các hội Annam
cl.ia có một chò xung-dâng dâc
lâm hội quán, thường phai nhom
hội trong một công phò chát hép
và không được sạch sò.

Vì muôn bò bò chò khuyêt
diêm dò cho nòi mìn vi hội-viên
Nam-ký Đắc-Trí Thđ-Dục Hội
đang ra lò lồng viêc viêc xây
dung Annam hội quán. Thành-
phò dâc cho một mìn dât trong
vùn ông Thượng (Parc Maurice
Long), noi góc đường Taberd và
Verdun. Lè dát viêc dâc thù nhút
đâ lâm mìn tháng nay. Bây giờ
chỉ còn lo guyen tòn cho dâc
mìn toa mìn xung-dâng mà thôi.

Ông Trần-trinh-Trach nhon
giáp một vò bạc hai muôn đồng
và có hùa sau mìn nêu còn thiêu
chát dính ứng cung sán lèng tro
cấp cho viêc lâm cùa Hội đê
quy'in dâc nhâ, thiết dâng lâm
guong cho các nhâ hào nghĩa.

Nội xđ Nam-ký nhâ gian dâ
đôn cù ngan cù muôn người, nêu
được chàng-mít vùi trâm ông
lâm nhâ, ống cù Truong-vinh.

Qui thi cháng bao lâm Annam
tu sô có một cù nhâ hùi quán
khô thi thon với các sác dàn khac
cù ngu trong xđ.

Việc này dâ thâu tai ông
Đốc-lý, đê xem ngài dâu định
ra làm sao, chúng tôi sẽ cho
độc già hay.

Hiện nay hàng bông và
hang-gà dâng nghi bán, còn các
hang khác cung dâng tinh
công biêu dâng tinh.

Lại nghe tin ông Đốc-lý
thành-phò Saigon dâ ký nghị
định cù một bùn úy viêc dâ
xem xét vè-sanh, giâ tiền chđ
và cách sra dâi các chợ trong
châu thành lâi cho xinh đẹp.

Qui ông Canque, D' Héris-
son, Nguyễn-khắc-Nương,
Nguyễn-dinh-Trí, nghị viêc
định cù một bùn úy viêc dâ
xem xét vè-sanh, giâ tiền chđ
và cách sra dâi các chợ trong
châu thành lâi cho xinh đẹp.

Bùn úy viêc sẽ nhôm
thường dâ xem xét mọi viêc
thuôc: vè phan sự. Bùn thứ
bảy 27-7-29 có lè sê xem xét
chợ Bùn-thành trước nhứt
đang mìn tra cùu vi dâu mìn
người bùn hàng bát bình.

B. N. N.

Annam hội quán

Chắc cháng phuôi nhắc lại viêc
xây dựng một tòa nhà dâc làm
hội quán chung cho người Annam kđ
giáp công người giáp cùa, mây
phân đông đồng bao dâc
thoi thiêu một tòa nhà như vay
mồi khi muôn tiếp ruoc một vò
qui khach phai chay mìn huy
là mìn nhâa và các hội Annam
cl.ia có một chò xung-dâng dâc
lâm hội quán, thường phai nhom
hội trong một công phò chát hép
và không được sạch sò.

Vì muôn bò bò chò khuyêt
diêm dò cho nòi mìn vi hội-viên
Nam-ký Đắc-Trí Thđ-Dục Hội
đang ra lò lồng viêc viêc xây
dung Annam hội quán. Thành-
phò dâc cho một mìn dât trong
vùn ông Thượng (Parc Maurice
Long), noi góc đường Taberd và
Verdun. Lè dát viêc dâc thù nhút
đâ lâm mìn tháng nay. Bây giờ

chung, không có thô phân biệt
ai châ ai khach, không nên đai
mời thinh, con nhâ Annam kđ
giáp công người giáp cùa, mây
phân đông đồng bao dâc
thoi thiêu một tòa nhà như vay
mồi khi muôn tiếp ruoc một vò
qui khach phai chay mìn huy
là mìn nhâa và các hội Annam
cl.ia có một chò xung-dâng dâc
lâm hội quán, thường phai nhom
hội trong một công phò chát hép
và không được sạch sò.

Nhìn dâi khuyêt
diêm dò cho nòi mìn vi hội-viên
Nam-ký Đắc-Trí Thđ-Dục Hội
đang ra lò lồng viêc viêc xây
dung Annam hội quán. Thành-
phò dâc cho một mìn dât trong
vùn ông Thượng (Parc Maurice
Long), noi góc đường Taberd và
Verdun. Lè dát viêc dâc thù nhút
đâ lâm mìn tháng nay. Bây giờ

chung, không có thô phân biệt
ai châ ai khach, không nên đai
mời thinh, con nhâ Annam kđ
giáp công người giáp cùa, mây
phân đông đồng bao dâc
thoi thiêu một tòa nhà như vay
mồi khi muôn tiếp ruoc một vò
qui khach phai chay mìn huy
là mìn nhâa và các hội Annam
cl.ia có một chò xung-dâng dâc
lâm hội quán, thường phai nhom
hội trong một công phò chát hép
và không được sạch sò.

Nhìn dâi khuyêt
diêm dò cho nòi mìn vi hội-viên
Nam-ký Đắc-Trí Thđ-Dục Hội
đang ra lò lồng viêc viêc xây
dung Annam hội quán. Thành-
phò dâc cho một mìn dât trong
vùn ông Thượng (Parc Maurice
Long), noi góc đường Taberd và
Verdun. Lè dát viêc dâc thù nhút
đâ lâm mìn tháng nay. Bây giờ

chung, không có thô phân biệt
ai châ ai khach, không nên đai
mời thinh, con nhâ Annam kđ
giáp công người giáp cùa, mây
phân đông đồng bao dâc
thoi thiêu một tòa nhà như vay
mồi khi muôn tiếp ruoc một vò
qui khach phai chay mìn huy
là mìn nhâa và các hội Annam
cl.ia có một chò xung-dâng dâc
lâm hội quán, thường phai nhom
hội trong một công phò chát hép
và không được sạch sò.

Nhìn dâi khuyêt
diêm dò cho nòi mìn vi hội-viên
Nam-ký Đắc-Trí Thđ-Dục Hội
đang ra lò lồng viêc viêc xây
dung Annam hội quán. Thành-
phò dâc cho một mìn dât trong
vùn ông Thượng (Parc Maurice
Long), noi góc đường Taberd và
Verdun. Lè dát viêc dâc thù nhút
đâ lâm mìn tháng nay. Bây giờ

chung, không có thô phân biệt
ai châ ai khach, không nên đai
mời thinh, con nhâ Annam kđ
giáp công người giáp cùa, mây
phân đông đồng bao dâc
thoi thiêu một tòa nhà như vay
mồi khi muôn tiếp ruoc một vò
qui khach phai chay mìn huy
là mìn nhâa và các hội Annam
cl.ia có một chò xung-dâng dâc
lâm hội quán, thường phai nhom
hội trong một công phò chát hép
và không được sạch sò.

Nhìn dâi khuyêt
diêm dò cho nòi mìn vi hội-viên
Nam-ký Đắc-Trí Thđ-Dục Hội
đang ra lò lồng viêc viêc xây
dung Annam hội quán. Thành-
phò dâc cho một mìn dât trong
vùn ông Thượng (Parc Maurice
Long), noi góc đường Taberd và
Verdun. Lè dát viêc dâc thù nhút
đâ lâm mìn tháng nay. Bây giờ

chung, không có thô phân biệt
ai châ ai khach, không nên đai
mời thinh, con nhâ Annam kđ
giáp công người giáp cùa, mây
phân đông đồng bao dâc
thoi thiêu một tòa nhà như vay
mồi khi muôn tiếp ruoc một vò
qui khach phai chay mìn huy
là mìn nhâa và các hội Annam
cl.ia có một chò xung-dâng dâc
lâm hội quán, thường phai nhom
hội trong một công phò chát hép
và không được sạch sò.

Nhìn dâi khuyêt
diêm dò cho nòi mìn vi hội-viên
Nam-ký Đắc-Trí Thđ-Dục Hội
đang ra lò lồng viêc viêc xây
dung Annam hội quán. Thành-
phò dâc cho một mìn dât trong
vùn ông Thượng (Parc Maurice
Long), noi góc đường Taberd và
Verdun. Lè dát viêc dâc thù nhút
đâ lâm mìn tháng nay. Bây giờ

chung, không có thô phân biệt
ai châ ai khach, không nên đai
mời thinh, con nhâ Annam kđ
giáp công người giáp cùa, mây
phân đông đồng bao dâc
thoi thiêu một tòa nhà như vay
mồi khi muôn tiếp ruoc một vò
qui khach phai chay mìn huy
là mìn nhâa và các hội Annam
cl.ia có một chò xung-dâng dâc
lâm hội quán, thường phai nhom
hội trong một công phò chát hép
và không được sạch sò.

Thoi cuoc nuoc Tau

Vuong-chinh-Đinh dott vòi viêc Trung-Nga xung dott

Hôm nay Ngoại-giao bộ-trưởng là
Vuong-chinh-Đinh đang ó Thượng
HAI. Gặp lú Trung-Nga đánh thi
lò. Nga Soviet dâu cho Chanh-phò
Nam-kinh buoc phai trả lời viêc
trong 27 giờ đồng hồ. Tường-g

Việc chánh phủ

Trò vào ngạch cù

Chia theo nghị định của quan
thống đốc Nam kỳ ngày 19 Juillet
1929:

M. Nguyễn-hữu-Nghĩa, thư ký
bằng bút, hàng sự tại tòa án dân
mảng phép nghị này được trao vào
ngạch cù, kể từ 1st Août 1929.

Xin từ chức

M. Huynh-công-Báy, phó tổng
hàng chót, bộ Biên-khoa được chấp
don xin từ chức.

Thuyên bô

M. Nguyễn-văn-Trong, viên chức
bằng bút, cán bộ cao, duy nhất
giúp việc cho quan chánh, và
thảo mộng: Saigon, Minh phái bô
tuan và col vở hòa hợp.

Được phép nghỉ thêm

M. Trinh-văn-Kiên, thư ký bạng
tư, tại soái-phò, theo đơn thay xin
nên được phép nghỉ thêm một năm nữa,
kể từ ngày 13 Juillet 1929.

Hội Lương - giao hóa.

được chia cấp
một Lương-giao-hoa Nam Kỳ (Pa
ronage Lalque Cochinchine) được
chia cấp một số bậc là 600 đồng đà
chi dụng trong 1929.

Lê-van-Du

đường Saïbourg

món bài số 22 24 - SAIGON

Bán xe máy đẹp
và máy hát
nhieu hiệu

và đủ đồ phụ tùng

Giá thép nói số 519

Pensionnat
Huynh-khương-Ninh — Saigon

KẾT QUẢ CÁC CUỘC THI MÃY KÝ RỘI
Tiêu học văn bằng (Certificat d'études élémentaires indigènes)

Các trò kẽ tên dưới đây đều đậu bằng cấp túa-họ

André Saigon	Phan-nam-Trí Tratinh
Huynh-khương-Canh Giadin	Phan-duy-Dore Saigon
Charles Hai Saigon	Nguyen-van-Thuong Camau
Huynh-khương-Dai Cantho	Nguyen-van-Phai Saigon
Nguyen-huu-Giadin	Phu-tuan-Thien Saigon
Phan-kim-Hoi Benre	Phu-tuan-Kiet Gocoung
Lê-thanh-Ngô Cap	Nguyen-chung-Chuong Mytha
Võ-truong-Quan Gocoung	Tien-san-Thien Thadeumot
Lê-van-Thong Gocoung	do Huu-dore-Chuo Tansen
Lu Nguyen-nghiep Thanh Cholen	Trinh-huu-An Saigon
Luu-nam-Hai Vinhlong	Tu-trung-Mengh Cantho
Cao-phu Quat Sader	Nguyen-van-Cha Saigon
Nguyen-eden-Nien Gocoung	Nguyen-van-Hinh Chaudou
Nguyen-huu-Vinh Giadin	Pham-van-Du Gocoung
Nguyen-minh-Utterung Benhwa	Nguyen-van-Huong Vinhlong
Lu-thi-Duyet Saigon	Nguyen-van-Kha Saigon
Nguyen-van-Nam Mytha	Phan-van-Bon Benre
Pham-van-Ut Gocoung	Bo Pham-duy-Nhi Mytha
Trinh-kim-Son Gocoung	Le-pien-Dinh Thudaumot
Nguyen-nghiep-Phu Mytha	Duong-dinh-Tich Tuytin
Do-Adho-Quan Vinhlong	Huynh-dinh-Hai Saigon
Duong-phuc-Qua Cantho	Nguyen-huu-Hai Sader
Vuong-van-Ken Bacieu	Nguyen-van-Ken Sader
Gianh-Dinh-Dang Cap	Huynh-khương-Quyen Mytha
Huynh-dinh-Dieu Gocoung	Nguyen-truyen-Truyen Gocoung
Nguyen-truyen-Hieu Mytha	Huu-phu-Dong Truinh
Nguyen-thi-Cam Mytha	Duong-hieu-Co Fafu
Huynh-thi-Yen Mytha	Trinh-van-Du Fafu
Sa Tien-Nghi Giadin	Trinh-van-Du Mytha
Sachoc-van-hoang (Certificate d'études primaires franco indigènes)	Trinh-van-Du Fafu
Các trò kẽ tên dưới đây đều đậu bằng cấp túa-họ	

Ngô-tiong-Tu Saigon	Ngô-tiong-Tuourne
Võ-vy-Hop Saigon	Phu-tuan-Hieu Gocoung
Nguyen-van-Chie Vinhlong	Nguyen-van-Mutti Vinhlong
Le-minh-Lang Sader	Huynh-cung-Nghe Annam
Huu-nhien-Long Mytha	Nguyen-van-Tho Chaudou
Duong-van-Mat Gocoung	Pham-van-Hung Giadin
Trinh-van-Nam Gocoung	Lam-van-Hai Vinhlong
Trinh-van-thu Travinh	Le-dinh-Su Sader
Le-minh-Thuan Sader	Nguyen-thanh-Huong Thadinh
Lu Nguyen-van-Vinh P. Jean Saigon	Nguyen-van-Thuong Thudaumot
Le-minh-Hien Sader	Nguyen-van-Chinh Thudue
Ly-van-Hieu Bacieu	Huu-van-Hien Bacieu
Huu-trung-Phat Gocoung	Ly-ngoc-Hia Saigon
Huu-thien-Phat Benre	Nguyen-van-Hiu Longxuyen
Le-huynh-Hung Sader	Le-huynh-Qui Cholon
Hoang-nam-Phat Cantho	Huang-phu-Nhatrang
Le-nyu-Thach Mytha	Le-nyu-Trinh Gocoung
Pham-an-Hung Mytha	Nguyen-cung-a-Trinh Phumpheng
Nguyen-van-Tinh Mytha	Bo Pham-duy-Nhung Saigon
Bo-Le-van-Lam dieu Hieu Sader	Bo-Fuban Sader
Pham-van-Hu Benre	Nguyen-van-Huu Camau
Vu-van-Thanh Lam	Nguyen-van-Chu Tansen
Hien-Trung Chalon	Nguyen-van-Hieu Gocoung
Do-Charoen-dit Luong Sader	Le-van-Danh Giadin
Trinh-Ngoc-Lich Travinh	Bui-van-Mien Caihra
Nguyen-van-Nam Sader	Le-van-Hien Benre
Nguyen-van-Truyen Sader	Le-quoc-Tien Benre
Nguyen-van-Tu Giadin	Truong-minh-Uy Thudue
Trinh-van-Hien Bacieu	Nguyen-van-Tu Longxuyen
Su-Ly-phat-Truong Cantho	Nguyen-van-Nhan Longxuyen
Huynh-van-Trung Sader	

Văn bằng tốt nghiệp: Laugua (Brace élémentaire et Brace d'enseignement primaire supérieur)

Các trò kẽ tên dưới đây đều đậu bằng cấp túa-họ

1 Le-huynh-Hieu Bacieu

2 Nguyen-van-Chinh Travinh

Brevet d'enseignement primaire supérieur

1 Nguyen-van-Su Bachieu

2 Nguyen-khac-Van dan bang Brevet élémentaire

3 Nguyen-ngoc-chieu dan bang Brevet d'enseignement primaire supérieur

Ký thi Diplôme d'études primaires supérieures franco indigènes

ngày 28 Juillet 1929

Mấy trò kẽ tên dưới đây đều bằng cấp túa-họ

1 Doan-van-Tieng Longxuyen: Mention bien

2 Nguyen-van-Nhuu Bachieu: Mention A. bien

3 Nguyen-van-Su Bachieu: Mention passable

4 Le-van-Thu Sader: id

5 Nguyen-van-Thap Travinh: id

6 Hau-van-Nhot Caouau: id

7 Lam-Xai: Boctrang: id

N.B. — Ngày thi trường nhằm: 1st Août 1929, mùng 20 tháng sáu Annam.

Học trò ở trong trường phải thi trước 31 Juillet, đúng qua ngày 1er Août 1929.

Sau đây xin gửi ông bà, nếu như muốn cho em cháu học, lớp đỗ qua sáu

năm thi bằng sơ học, thì phải cho tên họ ký trước đây, và để tên bà và phái

mặt nhiều thiếu sót rồi trả em học không kịp chứng bạn. Xin gửi ông bà lưu ý điểm:

Nam tài thi trường tới ngoài Saigon, Dakao có.

1 lopp Annam — 1 lopp Samle-Annam — 1 lopp 2ème Annam — 2 lopp 3ème Annam

Và các lớp sơ học, từ lớp nhất tới lớp chót.

Vậy gửi bà và tên bà, tên bà cho em tên em học lớp nào. Thời gian xin chờ học xin cho

đúng HUYNH-KHƯƠNG-NINH, 61 rue d'Aries, — Saigon.

Ký thi sơ học yếu lục bốn trường có

cho 17 trò thi đầu đậu kinh và cả 17

đầu đậu luon khoa Pháp-van (MENTION: FRANCIAIS)

Certificat d'études élémentaires

1 Trinh-van-Dung Bacieu

Trinh-van-Hai Saigon

Trinh-van-Giai Travinh

Huynh-van-Ngô Giadin

Nguyen-van-Hieu Sader

Vuong-huu-Nghia Longxuyen

Nguyen-van-Thien Saigon

Huu-van-Mytha Chalon

10 Trinh-van-Vinh Giadin

Trinh-van-Thanh Phanthiet

Nguyen-kim-Hie Gocoung

Nguyen-van-Dung Giadin

Trinh-kiet-Tung Giadin

Trinh-quang-Nghe Travinh

17 Nguyen-van-Tan Bacieu

Ký thi sơ học họa-sinh của bốn trường

đã được 29 tro.

Certificat d'études primaires franco-indigènes

Trinh-quang-Lê Sader

Công ty nặc danh

Số vốn: 20 muôn đồng

Hội sở: 56 đường Pollerini

SAIGON

Danh giang thép số:

ASSURANA SAIGON

Giá thép nói số 748

Các ông chủ xe hơi

Annam nên đến

COMPAGNIE

Annamite d'Assurance

mat bao hiem

Lại hội sở có người chỉ dẫn

sách tham

Liên-Thai dit Lieu-Quoi

163-170, rue d'Ays, SAIGON

TÉLÉPHONE N° 420

Tiệm Kiem-Thai dit Lieu-Quoi có

bản đồ: 1- phan tang xe ngay, 2- xe

kéo, 3- đê bắc kinh, 4- yên cũi ngay,

5- Cao su 44, 6- Ông bón bành xe

Lại công cù tên các thứ bô cao

su, làm mui xe hơi, bô bòng, bô

zam may, áo ném xe, áo

nhà, áo nón xe, áo

Giao thiệp khắp xứ giá định phải

chứng

Logo: ASSURANCE AUTOMOBILE

ASSURANA

